

# Assises \de/ l'édition

**Les éditrices et éditeurs suisses, les diffuseurs  
et les traductrices et traducteurs  
germanophones à la rencontre des éditrices et  
éditeurs belges et québécois-e-s**

*Vendredi 3 mai 2019, Le Poivrier, Palexpo*

Avec le soutien de :



Wallonie - Bruxelles  
International.be

Québec 



[lo:rən]

Übersetzerhaus Looren  
Collège de traducteurs Looren  
Translation House Looren

*Unil*

UNIL | Université de Lausanne

Centre de traduction  
littéraire de Lausanne

En partenariat avec :

**ActuaLitté**  
*les univers du livre*

**Salon \du\ Livre**



## **Déroulé :**

**11h30 – 13h30, Restaurant le Poivrier, Palexpo**

**11h30**

### **Accueil et présentation des traducteurs**

- **Camille Luscher, Centre de traduction littéraire de Lausanne**

**11h45**

### **Présentation des éditeurs belges et québécois**

- **Christelle Dyon, Association des éditeurs belges (ADEB)**
- **Simon de Jocas, éditions Les 400 coups (Québec)**

**12h30 – 13h30**

### **Discussions et repas**

# Assises \de/ l'édition

## Les participant-e-s

### **Les éditrices et éditeurs suisses**

- ◆ Annette Beger, Kommode Verlag (Starling)
- ◆ Anne Burri, Lenos Verlag
- ◆ Eleonora Holthoff, Elster & Salis Verlag
- ◆ Daniela Koch, Rotpunktverlag – Edition Blau
- ◆ Lucia Lanz, Lenos Verlag (Ibis budget)
- ◆ Andreas Grosz, edition pudelundpinscher

### **Les traductrices et traducteurs germanophones**

- ◆ Ina Böhme (Berlin) (Ibis Budget)
- ◆ Lydia Dimitrow (Berlin) (Ibis Styles)
- ◆ Daniela Högerle (Fribourg-en-Brisgau)
- ◆ Kathrin Wohlgemuth (Zurich)

### **Les traductrices et traducteurs francophones**

- ◆ Camille Luscher (Centre de traduction littéraire de Lausanne)

### **Les diffuseurs suisses**

- ◆ Jean-Baptiste Dufour, Servidis
- ◆ Samir Sawwaf, Albert le Grand

### **Les éditeurs/trices québécois-e-s**

- ◆ Myriam Caron Belzile, éditions XYZ
- ◆ Stéphane Cormier, éditions Prise de parole (maison franco-canadienne)
- ◆ Sylvain Harvey, éditions Sylvain Harvey
- ◆ Simon de Jocas, éditions Les 400 coups
- ◆ Félix Philanthrope, éditions Le Quartanier
- ◆ **Et** : Christine Carier, attachée de de presse de l'auteur Élie Hanson, éditions ADA

### **Les éditeurs/trices belges**

- ◆ Malika Cherigui, De Boeck Supérieur – DILISCO
- ◆ Flore Debaty, PRISME Éditions
- ◆ Charlotte Heymans, Les impressions Nouvelles
- ◆ Liliane Knopes, PRISME Éditions
- ◆ Martine Lambot, Lilys Éditions
- ◆ Emilie Malburny, Lilys Éditions
- ◆ Pierre de Mûelenaere, ONLIT Éditions
- ◆ Mélanie Roland, Alice Jeunesse
- ◆ Luca Venanzi, EDI.PRO

# Assises \de/ l'édition

## Présentation

### Les éditrices et les éditeurs suisses

#### \* **Annette Beger – Kommode Verlag**

Née à Zurich, **Annette Beger** étudie la comédie à Berlin et obtient son diplôme en 1996. Elle passe quelques années sur la scène de l'opéra. Elle décide ensuite d'entreprendre un master auprès de la Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften - ZHAW (Haute École pour les Sciences Appliquées de Zurich), dans le domaine de la gestion artistique, dans le but de devenir directrice de théâtre. En 2010, elle fonde la maison d'édition indépendante Kommode Verlag.

**Kommode Verlag** est une maison d'édition indépendante basée à Zurich, qui publie de la littérature et des essais. Le nom Kommode n'a pas été choisi au hasard : en effet, nous trouvons tous une place dans notre commode pour nos objets et nos projets, même les moins conventionnels. Kommode représente un concept créatif à plusieurs niveaux. Les essais publiés explorent principalement des thèmes culturels et sociaux. Qu'il s'agisse d'architecture ou d'autisme, de calligraphie ou d'art-thérapie, de scène ou de rythme, de graphisme ou de genre, les livres de Kommode Verlag ouvrent des zones de tension stimulantes tout en refusant de livrer des réponses préfabriquées à des questions complexes. Les titres littéraires s'articulent autour de la recherche de l'identité. Les éditeurs de Kommode Verlag travaillent en étroite coopération avec leurs auteur-e-s, illustrateurs-trices et imprimeurs, afin de maintenir des standards élevés d'authenticité et de qualité.

#### Informations et contact

≈ **Annette Beger, directrice et éditrice**

≈ **Kommode Verlag GmbH**

Anemonenstrasse 40G

8047 Zurich - Suisse

Tél. : + 41.79.246.59.14

info@kommode-verlag.ch

www.kommode-verlag.ch

## \* **Anne Burri et Lucia Lanz – Lenos Verlag**

**Anne Burri** travaille dans le domaine social au sein du *Büro für soziale Arbeit*. Elle est traductrice, scout et éditrice pour Lenos Verlag.

**Lucia Lanz** est titulaire d'un master en langues et littérature étrangères, en linguistique et en sciences des religions. Elle occupe les postes d'éditrice, d'assistante du directeur et responsable des relations publics au sein de Lenos Verlag.

Fondée en 1970, la maison d'édition **Lenos Verlag** a développé un catalogue indépendant et engagé, qui propose prioritairement de la littérature de qualité écrite par des auteur-e-s suisses germanophones – des auteur-e-s classiques comme Annemarie Schwarzenbach et des nouveaux talents comme Michelle Steinbeck – des traductions d'écrivain-e-s suisses romand-e-s, tels Nicolas Bouvier et Blaise Cendrars, et des auteur-e-s contemporain-e-s arabophones, notamment Alaa al-Aswani, Khaled al-Khamissi ou Mahi Binebine. Depuis 2019, la maison d'édition publie aussi de la littérature étrangère sous le label Lenos Babel, qui inclut des succès internationaux et des découvertes. Le label Lenos Polar est quant à lui dédié aux romans noirs étrangers. Lenos Verlag publie aussi des essais traitant de sujets d'actualité.

### Informations et contact

≈ **Anne Burri, traductrice, scout, éditrice**  
≈ **Lucia Lanz, responsable relations publiques, éditrice**  
≈ **Lenos Verlag**  
Spalentorweg 12  
4001 Bâle – Suisse  
Tel. : +41.61.261.34.14  
lenos@lenos.ch  
www.lenos.ch

# Assises \de /l'édition

## \* Eleonora Holthoff – Elster & Salis AG

**Eleonora Holthoff** étudie la littérature comparée et l'histoire de l'art à Berlin, New Heaven et Aix-en-Provence, avant de travailler durant de nombreuses années dans le domaine de l'art. Depuis 2018, elle est éditrice chez Elster & Salis à Zurich.

**Elster & Salis** est une nouvelle maison d'édition née de la fusion de deux maisons : Elster Verlag, l'ancienne, et Salis Verlag, la populaire. André Gstettenhofer, fondateur de Salis et éditeur, est en charge de la gestion de la nouvelle structure et de la définition de la ligne éditoriale. La division Salis continue de publier des romans en langue allemande et des essais adressés au grand public. Parallèlement, et ceci depuis le printemps 2019, Elster lance un ambitieux catalogue de littérature étrangère, offrant ainsi au public germanophone la possibilité de découvrir des auteurs d'exception du monde entier. En outre, Elster a pour ambition de mettre en lumière des écrivains classiques revêtant une importance particulière.

Le catalogue 2019 d'Elster inclut, notamment :

- Un roman captivant de l'auteur mexicain Jorge Zepeda Patterson, qui traite de l'une des économies souterraines et activités criminelles la plus profitable du monde : le trafic et l'esclavage sexuel des femmes. *Milena o el femur mas bello del mundo* (Planeta, 2014) est lauréat du prix Prei Premio Planeta.
- *Girls burn brighter* (Flatiron Books, 2018), le premier roman très remarqué de l'auteure américaine née en Inde, Shobha Rao, qui examine l'amitié de deux jeunes femmes du Sud de l'Inde, confrontées à la pauvreté, la misogynie et la pression sociale qui les oblige à trouver des maris convenables.
- *Le devoir de violence* de Yambo Ouologuem, un roman postcolonial publié en 1968 et lauréat du prix Renaudot. L'ouvrage est réédité en 2018 par les éditions du Seuil en l'honneur du 50<sup>e</sup> anniversaire de sa parution.

### Informations et contact

≈ **Eleonora Holthoff, éditrice**

≈ **Elster & Salis AG**

Löwenstrasse 2

8001 Zurich - Suisse

Tél. : +41.44.385.55.10

Mob: +41.79.858.61.34

eh@elsterverlag.ch

www.elsterverlag.ch

## \* Daniela Koch – Rotpunktverlag – Edition Blau

Née en Allemagne, **Daniela Koch** fait des études de lettres - allemand, français et italien - à Wuppertal, Düsseldorf et Catane. En 2000, elle commence sa carrière en tant que free-lance pour différentes maisons d'édition à Berlin. Entre 2005 et 2008, elle travaille pour la maison d'édition zurichoise, Ammann Verlag. Elle rejoint Rotpunktverlag en 2016 au poste de directrice éditoriale.

**Rotpunktverlag** est une maison d'édition suisse indépendante basée à Zurich. Fondée en 1976 en tant que maison représentante de la Nouvelle Gauche, le catalogue éditorial réunit aujourd'hui des essais, des guides de voyage et de la littérature. La maison publie une trentaine de titres par année, qui sont diffusés en Allemagne, en Suisse et en Autriche. En 2011, Rotpunkt est élu « éditeur suisse de l'année », titre remis par les libraires suisses.

En 2016, le label **Edition Blau** voit le jour afin de donner plus de poids et de visibilité au domaine littérature. Sous la direction de Daniela Koch, sept titres, rassemblant les voix actuelles de la littérature allemande, française et italienne, ainsi que des redécouvertes dans une nouvelle traduction allemande ou originale, sont publiés chaque année. Edition Blau compte parmi ses auteurs Pascale Kramer, S. Corinna Bille, Romain Gary, Cesare Pavese, Paolo Cognetti, Leta Semadeni, Yael Inokai, Romana Ganzoni, ou encore Vincenzo Todisco.

### Informations et contact

≈ **Daniela Koch, directrice éditoriale (littérature)**

≈ **Rotpunktverlag – Edition Blau**

Hohlstrasse 86a

8004 Zurich - Suisse

Tél. : +41.44.405.44.82

daniela.koch@rotpunktverlag.ch

[www.rotpunktverlag.ch](http://www.rotpunktverlag.ch)

[www.editionblau.ch](http://www.editionblau.ch)

# Assises \de/ l'édition

## \* **Andreas Grosz – edition Pudelundpinscher**

Né en 1958, Andreas Grosz obtient son diplôme de traducteur à l'École d'interprètes de Zurich, aujourd'hui devenue l'Institut de traduction et d'interprétation de l'Université des sciences appliquées de Zurich (ZHAW). Auteur, traducteur, libraire et éditeur, il publie des poésies, des récits, des reportages et des traductions. Andreas Grosz vit à Wädenswil (Zurich) et dirige avec Beatrice Maritz les éditions pudelundpinscher.

Mais pourquoi donc appeler une maison d'édition **pudelundpinscher**? Et bien voici l'explication: « le caniche jouit d'une excellente réputation littéraire, bien que peu sulfureuse. Il en va différemment pour le Pinscher. Lui, n'est pas couvert de compliments élogieux. C'est pourquoi, il y a plus de dix ans, il décide de fusionner avec le caniche, dans l'espoir de tirer profit de sa réputation et de faire carrière dans la littérature. »

Quand l'amour obsessionnel des livres, l'expérience en librairie, l'expérimentation de l'écriture et de la traduction sont réunis, cela donne naissance à une maison d'édition comme **pudelundpinscher** : engagée, la maison propose un catalogue esthétiquement convaincant, des livres à des prix abordables et d'une grande qualité. Pudelundpinscher est fondé par Beatrice Maritz et Andreas Grosz dans les Alpes suisses en 2006, dans une maison en bois construite à l'époque où Gutenberg inventa l'impression. Selon Andreas Grosz, la force de la maison d'édition réside dans sa petite taille. Pudelundpinscher développe un catalogue original qui mêle littérature, livres d'art, poésie et traductions du français, de l'italien, de l'arabe, de l'anglais. En 2014 et 2017, deux auteurs de pudelundpinscher obtiennent l'un des Prix suisse de littérature : Vera Schindler-Wunderlich pour son recueil de poésie «Dies ist ein Abstandszimmer im Freien », et Dieter Zwicky pour *Hihi – Mein argentinischer Vater*. En 2017, la maison reçoit le prix Contenance, prix remis à une institution, un critique, une maison d'édition pour « services rendus à la littérature ». La raison de cette récompense est simple : « Des standards élevés et des ouvrages magnifiquement conçus. »

### Informations et contact

≈ **Andreas Grosz, éditeur et traducteur**

≈ **edition pudelundpinscher**

Bürglistrasse 19

8820 Wädenswil – Suisse

Tél. : +41.41.879.00.05

post@pudelundpinscher.ch

www.pudelundpinscher.ch

## Les traductrices

### \* Ina Böhme

Ina Böhme est née en 1988 à Ludwigsburg en Allemagne. Elle effectue des études en philologie française et italienne à Marburg et Poitiers. Elle obtient un double diplôme en études interculturelles franco-allemandes auprès des universités de Tübingen et d'Aix-en-Provence. Au cours de son cursus, elle se spécialise dans le domaine de la traduction littéraire. Après des séjours à Paris, Toulouse et Orléans, elle s'installe à Berlin en 2017, où elle exerce le métier de traductrice littéraire indépendante. En 2018, elle est lauréate de la bourse du « Programme Georges-Arthur-Goldschmidt pour les jeunes traductrices et traducteurs littéraires ».

#### **Publications :**

- ≈ Steve Mekoudja, *Tala Ngai*, Nouvelles, 2017, du français (Cameroun), in « PARATAXE– das berliner stadtsprachen Magazin », Klak Verlag 2019
- ≈ Christophe Carlier, *Ressentiments distingués*, roman (extrait), 2018, du français (France), in Le programme Georges-Arthur Goldschmidt 2018
- ≈ Publications dans « Stadtsprachen », le magazine de littérature contemporaine multilingue de Berlin
- ≈ Henri-Michel Yéré, *Abends ergebe ich mich; Es kreist das Gerücht; Meine Poesie; Niemand ist Dichter; Wir entstammen derselben Rinde*; poèmes 2017, du français (Côte d'Ivoire)
- ≈ Marie-Pascale Hardy, *Abweichung; Schwächeanfall; Abweichung: mä andert; Lasset zu mir kommen...; fast Oktober; ein geruch von feuchtem mooos*; poèmes, 2017, du français (Canada)
- ≈ Nicolas Cavallès, *Das Leben des Herrn Leguat*, roman (extrait), 2018, du français (France)
- ≈ Delphine de Stoutz, *Natürliche Selektion*, étude (extrait), 2018, du français (France et Suisse)

#### Informations et contact

- ≈ **Ina Böhme, traductrice indépendante et correctrice (Berlin)**  
ina.boehmen@hotmail.com  
Tél : + 49.15.73.00.54.636  
www.ina-boehme.de

# Assises \de/ l'édition

## \* Lydia Dimitrow

Lydia Dimitrow est traductrice de l'anglais et du français vers l'allemand. En 2012, elle est sélectionnée pour le programme d'encouragement de Pro Helvetia «Young-Translators-Partnership-Program», dans le cadre duquel elle traduit son premier roman (*Bestseller*, Isabelle Flükiger, Rotpunktverlag). En 2014, elle est sélectionnée pour le « Hieronymus-Programm » (Robert Bosch Stiftung et Deutscher Übersetzerfonds) et en 2015 pour le «Programme Georges Arthur Goldschmidt pour jeunes traductrices et traducteurs littéraires », ainsi que pour l'atelier franco-allemand pour traducteurs de théâtre contemporain dans le cadre de Transfert Théâtral. En 2016, elle reçoit une bourse d'encouragement du Deutscher Übersetzerfonds pour la traduction de *Grand nu orange* de Nathalie Chaix. Elle traduit des auteur-e-s comme Aristide Tarnagda, Bruno Pellegrino, Clément Bénech ou Valérie Poirier. En outre, elle travaille comme auteure et dramaturge avec Magali Tosato et Franziska Keune - avec qui elle fonde la compagnie mikro-kit - notamment pour *Home-Made* (Théâtre de Vidy Lausanne, 2015), *Amour/Luxe* (Théâtre de Vidy Lausanne, 2017), *Qui a peur d'Hamlet?* (Théâtre Benno Besson, Yverdon-les-Bains, 2018) et *Mettlach* (Saarländisches Staatstheater, Sarrebruck, 2019).

### Publications:

- ≈ *Asphaltschungel (Derrière les panneaux il y a des hommes)*, roman, Joseph Incardona, Lenos Verlag, 2019
- ≈ *Pig Boy 1986-2358*, pièce de théâtre, Gwendoline Soublin, trad. avec Andreas Jandl et Corinna Popp, mise en scène au Festival Primeurs 2018, Saarländischen Staatstheater
- ≈ *Paris-Berlin und retour, (Lève-toi et charme)*, roman, Clément Bénech, Lutrina Verlag 2018
- ≈ De poèmes de plus de 20 auteurs romands (Frédéric Wandelère, Alain Rochat, Sylviane Dupuis, Isabelle Sbrissa, Antoinette Rychner, Heike Fiedler, Claire Genoux, Marius Popescu et al.), pour le magazine « orte », Nr. 194, déc. 2017 et « le persil »
- ≈ *Falschleben (Palavie)*, pièce de théâtre, Valérie Poirier, in: Scène 20 - Neue französische Theaterstücke, herausgegeben von Leyla-Claire Rabih und Frank Weigand, Verlag Theater der Zeit 2017
- ≈ *Milch (Milk)*, pièce de théâtre, Ross Dunsmore, Rowohlt Theater Verlag 2017
- ≈ *Liegender Akt in Blau (Grand nu orange)*, roman, Nathalie Chaix, Kunstanstifter Verlag 2016
- ≈ *Und wenn ich Sie alle umbringe, Madame? (Et si je les tuais tous, madame?)*, pièce de théâtre, Aristide Tarnagda, in: Scène 19 - Neue französische Theaterstücke, herausgegeben von Leyla-Claire Rabih und Frank Weigand, Verlag Theater der Zeit 2016
- ≈ *Atlas Hotel (Atlas nègre)*, roman, Bruno Pellegrino, Rotpunktverlag - Edition Blau, 2016
- ≈ *Bestseller*, roman, Isabelle Flükiger, Rotpunktverlag, 2013

### Informations et contact

- ≈ **Lydia Dimitrow, traductrice**  
lydia@dimitrow.de  
www.lydia-dimitrow.de  
www.mikrokit.de

## \* Daniela Högerle

Après une maîtrise en lettres modernes (français), en histoire de l'art et en économie à l'Université de Freiburg im Breisgau et à l'Université de Caen, Daniela Högerle effectue une thèse de doctorat à l'Université de Freiburg, intitulée « Propaganda oder Verständigung? Instrumente französischer Kulturpolitik in Südbaden 1945-1949 », (Francfort 2013 ; Propagande ou information? Instruments de la politique culturelle française dans le sud Baden entre 1945 et 1949). Après un séjour d'un an en France et de plusieurs mois en Belgique, elle participe à l'atelier de traduction littéraire de Lenzburg en Suisse. Parallèlement à un poste de responsable administrative, elle travaille comme traductrice indépendante depuis 2015. Ses domaines de prédilection sont l'art et l'architecture, le voyage et le tourisme, la mode et la cuisine, ainsi que la littérature pour les enfants et la jeunesse.

### Informations et contact

≈ **Daniela Högerle, traductrice**  
danielahoegerle@gmx.de

# Assises \de/ l'édition

## \* Camille Luscher

Camille Luscher est née à Genève. Elle y vit aujourd'hui après des séjours répétés à Berlin et à Berne et plusieurs années à Lausanne. Des études de langues et littératures française et allemande à l'Université de Lausanne la conduisent sur le chemin de la traduction littéraire, qu'elle explore et expérimente dans le cadre du Master en traduction littéraire de la Haute école d'art de Berne afin d'en faire sa principale activité. Elle traduit principalement des auteurs suisses et publie régulièrement ses traductions dans les revues et journaux (OSL, *Le Courier*, *Vice-versa*). En parallèle de cette activité indépendante, elle travaille au Centre de traduction littéraire de Lausanne et collabore pour différents festivals et manifestations littéraires.

Elle est membre du comité de l'association Auteurs et Autrices de Suisse (AdS) qui représente également les traducteurs et traductrices littéraires. Début 2019, elle a rejoint les éditions Zoé à Genève en tant que directrice de collection pour le Domaine allemand. Sa traduction d'Annette Hug y paraîtra en septembre sous le titre de *Révolution aux confins*.

### Dernières publications :

- Eleonore Frey, *En route vers Okhotsk*, Paris, Quidam éditeur, 2018
- Max Frisch, *Journal berlinois 1973-1974*, Genève, éditions Zoé, 2016
- Ruth Loosli, *Wila/Ouila*, Genève, Samizdat, 2016
- Hannes Binder, *Ianus*, Genève, Cadrat éditions, 2016
- Eleonore Frey, *On veut voir les ours !*, Zurich, OSLJ, 2015
- Franz Hohler, *Une historielle valdoise – Es bärndütschi Geschichtli*, in *Vice-Versa* 9/2015
- Lorenz Pauli, *Wanda s'en va*, Zurich, Œuvre Suisse de Lectures pour la jeunesse, 2014
- Ilse Aichinger, « Le Léonce secret », « Proses », trad. en collaboration avec Marion Graf in : *La Revue de Belles-Lettres*, n° 2/2014, 2014
- Max Bolliger, *Ciboule, le petit lièvre*, Zurich, OSLJ, 2014
- Max Frisch, *Guillaume Tell pour les écoles*, Genève, Héros-limite, 2014
- Arno Camenisch, *Derrière la gare*, Lausanne, éditions d'en-bas, 2012 ; Prix « Terra Nova » de la Fondation Schiller pour la traduction littéraire
- Anna Kim, *Figure du souvenir*, trois nouvelles, St-Nazaire, m.e.e.t, 2011
- Arno Camenisch, *Sez Ner*, Lausanne, éditions d'en-bas, 2010

### Informations et contact

≈ **Camille Luscher, traductrice et collaboratrice au centre de traduction littéraire**

≈ **Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL – UNIL)**

Université de Lausanne

Bâtiment Anthropole

1015 Lausanne - Suisse

Tél.: 41 21 692 29 84

camille.luscher@unil.ch

www.unil.ch/ctl

www.editionszoe.ch/collections/domaine-allemand

## \* Kathrin Wohlgemuth

Kathrin Wohlgemuth est née en Argovie. Après l'école obligatoire, elle ne sait pas exactement ce qu'elle veut faire : elle a à la fois trop d'idées, mais aucun plan concret. C'est à ce moment qu'elle découvre sa passion pour la langue française, en prenant conscience que les Suisses romands détestent autant l'allemand à l'école qu'elle déteste les leçons de français. Elle réalise qu'apprendre une langue est mille fois plus facile quand on trouve des motivations personnelles.

Elle travaille comme éducatrice dans une crèche, puis entreprend des études en travail social. Elle trouve un emploi dans l'animation jeunesse, tout en continuant de lire des centaines de livres aussi bien en français qu'en allemand. C'est grâce à la littérature qu'elle atteint un bon niveau en français et qu'elle acquiert l'art de trouver les bons mots, art qui l'a toujours fascinée. Elle prend ainsi la décision d'étudier la traduction. Depuis février 2018, elle est inscrite à la SAL (*Schule für Angewandte Linguistik*) à Zurich, où elle étudie surtout la traduction spécialisée, mais son cœur continue de battre pour les histoires, les contes et les romans.

### Informations et contact

≈ **Kathrin Wohlgemuth**  
kathrin.wohlgemuth@gmx.ch

# Assises \de/ l'édition

## Les diffuseurs suisses

### \* Jean-Baptiste Dufour – Servidis SA

Après avoir été professeur de français langue étrangère à l'Alliance française de Séoul, Jean-Baptiste Dufour exerce entre 1997 et 2005 les fonctions de délégué pédagogique export, puis de responsable de zone export chez Hachette Livre International. De 2005 à 2014, il devient directeur de l'export chez Volumen. Il est ensuite nommé directeur de Servidis, fonction qu'il occupe jusqu'à aujourd'hui. Il est également directeur de la collection Entre les lignes au sein des éditions Honoré Champion.

**Servidis** est une société de diffusion et distribution fondée en 1991. Elle appartient à 50 % aux éditions du Seuil et à 50 % aux éditions Slatkine. Servidis est spécialisé en littérature, jeunesse et scolaire. Servidis diffuse des maisons d'édition françaises, suisses, belges et québécoises. Servidis en quelques chiffres :

- Une équipe constituée de 9 représentants, 1 déléguée pédagogique et 3 assistantes commerciales
- 2'000'000 de volumes expédiés chaque année
- 65'000 références disponibles en stock
- plus de 600 éditeurs diffusés et distribués

### Informations et contact

≈ **Jean-Baptiste Dufour, directeur diffusion**

≈ **Servidis SA**

Chemin des Chalet 7  
1279 Chavannes-de-Bogis - Suisse  
Tél. : +41.22.960.95.11  
jbdufour@servidis.ch  
www.servidis.ch

## **Samir Sawwaf, Albert le Grand**

### Informations et contact

≈ **Samir Sawwaf, directeur**

≈ **Albert le Grand SA**

Rue du Temple 1

1700 Fribourg – Suisse

Tél. : +41. 26 347 35 35

[sawwaf@albert-le-grand.ch](mailto:sawwaf@albert-le-grand.ch)

[www.albert-le-grand.ch](http://www.albert-le-grand.ch)